

複審、決審會議紀錄

時 間：2018年10月23日(二)下午2時

地 點：文資第三會議室

主持人：蘇碩斌館長

主 席：張典婉委員

評審委員：曾貴海委員、江秀鳳委員、張典婉委員

列 席：公共服務組王舒虹組長

記 錄：公共服務組楊蕙如研究助理、侯惟嘉

一、複審會議

主持人蘇館長碩斌：各位委員，2018台灣文學獎創作類客語散文的評審會議現在開始，勞煩各位委員多費心。

(在蘇碩斌館長主持下，共推張典婉委員擔任主席。)

二、進行複審

主席張典婉：這次參賽作品共16篇，我們先請每位委員圈選5篇到6篇，再做討論。

第一次投票加總結果：

編號2 〈踏鹹菜〉1票

編號3 〈偃爸變仙〉1票

編號6 〈戀戀田心一窟水〉2票

編號8 〈戀戀鐵馬路〉2票

編號9 〈客庄搞寮〉2票

編號10 〈客家親客家情〉1票

編號11 〈月光菩薩〉2票

編號12 〈托盤山个目汁〉1票

編號13 〈心頭花〉1票

編號16 〈kodama庄最尾正徙走个人家〉2票

主席張典婉：本次獲得2票的作品共有5篇，大家是不是討論獲得2票的作品進入優先選擇權？但為公平起見，針對1票的部分有沒有委員要提出討論的？

曾貴海委員、江秀鳳委員：沒有意見。

編號12〈托盤山个目汁〉

張典婉委員：若沒有特殊意見，我想搶救一下編號12〈托盤山个目汁〉，這篇作品很特別，書寫一位日據時期新竹老兵在南洋戰俘營的故事，作者口述了南洋老兵的題材，描述戰俘情結，讓我特別期待它是一個不同類型的作品，推薦大家可以關注這篇題材很不一樣的作品，

曾貴海委員：這篇我也覺得蠻不錯，但是這次參賽作品中「南客」都沒有一併進來。好像只有「北客」沒有「南客」？參賽作品編號9〈客庄搞寮〉是寫美濃旗山的事情，童年的生活，蠻有趣的，這篇和〈托盤山个目汁〉兩篇一直在我內心掙扎，但最終我還是選偏南方一點的作品，以資鼓勵。

江秀鳳委員：〈托盤山个目汁〉我覺得文體有爭議，這篇應是田野調查記錄、報導文學，而不是散文。雖然它分段訴說不同的人事，在「托盤山」關聯的部分也寫得不錯，尾段有很多的問句，讓人動容。現在的作家，應該要把現在的生活寫出來，我給這篇分數蠻高的，但沒有進入前五篇。

曾貴海委員：針對剛剛江委員所說的，我有些感想非常類似，客家文學不知道是什

麼原因，多數都寫懷舊的事情，如：追憶、童年生活，但現實上那個社會已經離我們一段很遠的時光。所以客家的文學沒有辦法跟著時間之流來到當代，或是未來。我想是不是因為語言，或是環境風氣影響，而是大家都認為這樣寫有趣。

很少人寫像其他語言寫的當代文學、現代文學，西洋引進的這樣東西，所以客家文學老是要停留在那邊嗎？我覺得蠻可惜。另外，我想兩位評審大概有感覺，因為我們基礎語言是漢文，它有分支慢慢成長變化，但是客家有六個不同的語系，有不同的文學遺族，有些一直找語音、話語、最古老的多筆畫的字來使用，依照教育部或者部分學者觀點，導致文章的註解太多。如果客家文學還需要註解，就變成是隔閡的、走入現代有所限制。

主席張典婉：大家若無特別附議，我們就維持原定結果。接下來我們先針對獲得二票的作品進行討論。

獲得 2 票作品討論：

編號 6〈戀戀田心一窟水〉

曾貴海委員：這篇主要是講「水」對於農村生活、對於人與人之間感情的意義。雖然是追憶，但寫得蠻完整，蠻能夠表達「水窟」凝聚社群，洗衣時產生的互動。反映著被壓制的客家女性雖無法唸書，但卻透過洗衣時互相交換訊息，知識傳遞，如：客家庄的拜神、祭祖，準備六畜興旺、張貼紅紙，幾乎都由女性負責。

這篇文章所提及的「水窟」作為一個女性知識交流相當重要的 morning meeting place，尤其水是供養生命的要素，這也是我特別想解釋的。另一方面，我認為客家文學仍然要邁向現代的階段，作者應該要試著探討當下與我們息息相關的客家人處境、生命意義。

江秀鳳委員：這篇作品四平八穩，具文學性，文字順暢、題目到位。如曾委員所說，洗衣是婦女話題的交流，例如：娶媳、幫工等交換資訊。就像是男性在雜貨店、大榕樹下泡茶交流訊息。文中女人的悄悄話，書寫細膩、

很有畫面，且遣詞用句精準、老練，是佳作一篇。內容有些對話描寫，但仍是散文性質高一點。

張典婉委員：首先，這幾篇的客語書寫非常流利，這對我們而言其實是個挑戰，畢竟客語母語的寫作這幾年才較成熟。另外，其實也都有一個小問題，與曾老師、江老師的看法不太一樣。這幾篇許多人太多回憶、太多記憶、說教意味濃厚，這是在教育部與各個文學獎中母語寫作的困境。這幾篇都能看見這種情形，只是篇幅長短不同。我自己的散文評比標準主要是文辭流利、書寫流暢、文學說服力、畫面想像性、與人的抒情感。

編號 8〈戀戀鐵馬路〉

曾貴海委員：這篇作品蠻流暢、文字運用能力與敘事能力強，不需要太多註解就看得懂。文學創作者如果文字運用能力與敘事能力不強，情節節奏、遣詞用字會比較缺乏美感，無法動人。這篇作品是由時間的移動帶動社區空間景觀，寫夕陽、寫生活、寫親子之間的互動關係。基本上很完整，但仍是書寫舊社區的生活。客家文學家的小說、詩、散文都還沒走出自己的社群，期待能有一代接一代的現代書寫。

江秀鳳委員：這篇文學性表現非常好、散文書寫非常道地。內含微微的詩的語言，並非田野調查，而是實際騎腳踏車經過。描述「現在」退休後騎腳踏車在鐵馬道，我認為它是現代書寫。內容有非常細膩地寫到該景點的典故，這樣的自然書寫在散文中算是很好的，16 篇當中只有這篇有這樣的水準。全篇書寫細膩，很有深度，有情有景有歷史，風景有跳到眼前的感覺，看完引人想到那裡一遊！公廳祠堂的部分穿越古今，對客家人、整個漢民族而言，祖先與祭祀場所都是很重要的。親情部分還寫到阿公的腳踏車、爸爸的疼惜，一般的台灣男性較不會表達感情，作者到外面求學，腳踏車依然放在房子裡，沒有語言但令人感動。散文要求的唯美語句，以客語來說相當困難，但他能寫得非常流利，作者書寫同一句話，會使用不同的詞彙變化，十分值得嘉勉。我認為

客家文學要向前走，寫下現代生活才能留下我們這一代人的歷史，這篇作品完全做到了，我認為每位作家都必需從自己腳踩的土地出發。

就評審經驗來講，這 16 篇當中有很多都值得得獎，這次的作品讓我們評審非常傷腦筋，難得看見這麼多篇寫得如此精良，很難抉擇，難免有遺珠之憾。

張典婉委員：我跟江委員有不太一樣的看法，我認為地景部分有點沉重，有許多歷史、記憶，這是母語文學獎每次都會碰到的問題。這篇我認為是拿來與編號 9〈客庄搞寮〉比較，都是寫小男孩農村生活的記憶，我個人較偏好〈客庄搞寮〉，比較活潑生動有趣、比較少歷史重擔和地景。近年各個縣市都在流行客家地景書寫，但是內容太雷同，也太多置入。就文字流暢度而言，這次參賽者都是高手。

編號 9〈客庄搞寮〉

曾貴海委員：這篇作品是南客寫的，它的用語我非常熟悉。南客太陽比較強、比較活潑生動，但還是寫小時候的情境，有進入現代語境，因此與編號 11〈月光菩薩〉掙扎。通篇非常完整、用語順暢，我認為註解越少、現代語彙越強，跨族系的共通性較強；反之，註解越多，單一語系的文字較多，就較困難。期待往後的作品往註解少的方向邁進。

江秀鳳委員：我認為這篇華語出現太多，相較於前兩篇作品不夠流利。客語本身有六語系，但再跨到華語與河洛我覺得不妥當，應該統整。

曾貴海委員：我提出一些想法給大家參考，南客的用語與北客不太相同。什麼是客家人？是由很多非客家因素來決定是不是客家人。1688 年客家人才進入屏東，第一代與平埔族通婚，孩子是客家平埔一半一半，若這樣算到第五代，平埔族群比例很高，且又與荷人混居，與言多少受到影響。文章中「咁有影？（河洛話）」、「沒騙恁啦（河洛話）」有加上註解。像美濃的吃飯他講「mek-lók-hi」。我認為若是從基礎語言最深的圖像記憶挖掘出來，那很難做為現代用語，有些用語以北京話轉成客家話，意義可以正確呈現，我是不反對。有時候文字的變化過程

是我們要去接受能看得懂的東西，若是認證「何謂客家」的二元對立，有時候可能會妨礙了文學的發展。

江秀鳳委員：客語書寫已經落後河洛很多，華語更不用說。剛才曾委員提及現代用語與文字，其實我們可以使用古人言，還有諺語、師傅話。有一篇寫了許多客家諺語，那篇寫得很好、我也很喜歡，表示這位作者的客語能力很道地。

編號 11〈月光菩薩〉

張典婉委員：這篇謝春梅老師，公館老醫生的故事，很眼熟，所以我就沒有選。

曾貴海委員：我曾在高雄文學獎評審，當時訂了不成文規定，寫類似題材不予進入決選。因為好幾次得獎人都寫一個偉大的作家，鍾理和、葉石濤、賴和，就文學的角度互文性太強，素材本身很好，但就沒有什麼創造性。

曾貴海委員：互文性、intertextual 太強，就脫離文學，也容易取巧得獎。

江秀鳳委員：這篇是田野調查，它的題目用得很好〈月光菩薩〉，素材內容令人感到溫馨，第一輪我有選這篇和編號 8〈戀戀鐵馬路〉，一讀再讀仍很掙扎，當然正如張委員所說，謝春梅老醫生的故事，眾所周知，無可厚非。

張典婉委員：贊同曾委員的意見，選類似題材的作品會帶動往後的書寫方向。

編號 16〈kodama 庄最尾正徙走个人家〉

曾貴海委員：這篇作品通順流暢，不須太多註解，甚至能把英文翻作客家語來讀。他寫的是阿里山的故事，時間軸從以前到現在，勞力者的遷徙過程、砍柴與做鐵道。字詞選用功力、敘述能力很強，該時代的意義性也很足，客家人身為卑微的勞動者，怎麼在惡劣的狀態下活著，還活得非常好，堅守在那邊。寫回家鄉看見燈火，我看了都會流淚。從那個年代寫到現代，把客家人離散過程的體驗，寫得非常細膩、文字上乘，這篇是我最喜歡的。

江秀鳳委員：如曾委員說，我覺得阿里山兒玉村的歷史故事，寫的故事性順暢、年

交代清楚，算是懷古的情書、情深意切。但這裡面出現很多華語，是我做為客語評審不能認同的。例如：「『開場』講俚屋下个故事分汝兜聽吧！」我們不加「吧」字；「車子」應是「車仔」；「毋係捲舌音不著」的「不」、「斷真答案沒毋錯」的「沒」、「抱著」，客家話有嗎？有「nam、den、（攬等）」，哪有「抱著」、「這歷史做不得分人毋記得」的「不」。另外，這是散文書寫，我不太喜歡加入歌詞，要的話就兩句意思意思置入代表性即可。

張典婉委員：教育部的母語獎來稿的用字是最正確的，因為許多是國小老師；可是在外面文學獎，就會出現華語客語混雜。我自己覺得說，他的書寫如果很棒很文學性，也許文學書寫的正確性可以修改成正確再做出版的詢問。

江秀鳳委員：我強烈要求客語書寫必須寫正確，這是客語文學獎的先決條件，也是分數比例最高的一環，連客語書寫能力都不及格，對書寫能力好的人是不公平的，文學獎應該公平、公正、公開，不可以修改，且這些作品中真的有寫得很端正、甚至寫得很極致，同時能把散文表現得很優美的，我們教育部和客委會的字典同步，就應該參考客語書寫用字。

曾貴海委員：我尊重江老師的看法，我一直在讀思想史的問題，先語言而存在？先存在而語言？我們可以創作、改變、消化語言，變成我們的語言。對於文字學上特別堅持的人適合這個問題，我的作品也加入許多華語，希望更多人看得懂。許多有音無字的情形，去找個很古老、筆畫多的文字來變成現代語言，我個人蠻質疑的。艾略特：「文字只是文學入門的標準。真正的偉大的文學是要談到生活的、生命的、哲學的、歷史的、信仰的。」所以我對於美學的關卡會比較寬鬆，對於內涵的要求比較嚴謹。

江秀鳳委員：我仍然認為，所有的母語書寫、尤其是客語書寫，要用客語的思考去寫，我們的族群才不會提早消失，客家人總是擔心人家聽不懂，而去遷就人家，等於自毀族群。

主席張典婉：經過討論，若各位委員無其他意見，這5篇作品列為入圍是否同意。
江秀鳳委員、曾貴海委員：同意。

三、進行決審

主席張典婉：經過一番討論，我們針對此次入圍5件作品進行第一輪投票，每人2票。

決審第一輪投票加總結果：

編號6 〈戀戀田心一窟水〉2票

編號8 〈戀戀鐵馬路〉1票

編號9 〈客庄搞寮〉1票

編號11 〈月光菩薩〉0票

編號16 〈kodama庄最尾正徙走个人家〉2票

主席張典婉：針對第一輪投票結果，有否委員要進行拉票或遊說？

編號8 〈戀戀鐵馬路〉

江秀鳳委員：雖然張委員認為是地景文學，但我覺得是這次參賽篇文中文學性最強的，以散文文體來說寫得非常好。例如：「騎自行車去鐵馬路邊寮」、「發琢愕」，甚至「liu' liu' liu liu」他寫了三次。第一次是「流流溜溜」，玩耍的意思；第二次是「流流流流」，寫水的流竄，像是書法，可以變換不同的字形來表達。客家習俗方面，我覺得他非常有文學性。「謔哆」在四縣腔中是聊天的意思。「感受清涼个水氣在面頰挲過」，把微風涼涼的感覺在臉頰上拂過寫得精準。「中央浮浮出个泉水」，用字沒得挑剔。「春夏時節白菜、莧菜、蕪菜同調羹白嫩筍嫩葉；秋冬季節艾菜、芹菜、角菜摻包心白嫩習習仔。」這段，「嫩筍嫩葉」、「嫩習習」他能替換語詞寫同一句話，我覺得他是高手。

曾貴海委員：我建議依照原本2票的進入最後決選。

主席張典婉：我也認為如此。接續，我們是否再進行編號6及編號16作品的投票，

每人 1 票。

決審第二輪投票加總結果：

編號 6 〈戀戀田心一窟水〉 1 票

編號 16 〈kodama 庄最尾正徙走个人家〉 2 票

主席宣佈：經所有委員再次討論後，一致同意 2018 台灣文學獎創作類客語散文創作金典獎首獎作品為編號 16 〈kodama 庄最尾正徙走个人家〉，入圍作品有：編號 6 〈戀戀田心一窟水〉、編號 8 〈戀戀鐵馬路〉、編號 9 〈客庄搞寮〉、編號 11 〈月光菩薩〉及編號 16 〈kodama 庄最尾正徙走个人家〉。

四、散會：下午 4 時。

2018 台灣文學獎

創作類客語散文金典獎

評審感言

客語文學列車前行，記得要上車

◎評審委員／張典婉

多年來客家書寫從陌生的語句素描，到近來各種大大小小的文學獎，客語類作品及投入客語寫作的文體與作者；越來越多，從早期的語意噉口到現在的來稿文件，多半客語語體流利，足見客語書寫作已成林。

2018 台灣文學獎客語散文，大部份文稿都是客語流暢好手，用詞用語精準到位，每篇都有可看之處，記得早期各大文學獎中，客語組投稿人少、書寫者極少，更難有精彩文體，今年每篇來稿，應該都是客語書寫者好手，提高了參賽精緻耐讀。

16 篇參賽作品中，也各自有日常用語腔調；註明從北四縣、南四縣到海陸腔，發揮了臺灣客語南腔北調的差異性。惟作品內容依舊是母語題材最常出現的懷舊思鄉，思念親人，過去客家書寫文稿徵集素，常常是辦桌般澎湃，菜色卻又如此雷同，可惜了現今鼓勵客家書寫多元的期待，而稍有遺憾。

評審委員們一致期待；客家書寫客語文體，未來應該走向當代，現代性的文學路。儘管每一篇文稿的客語流暢，運用詞彙多有下功夫，可惜大部份欠缺了文學語言及散文想像的抒情。在單篇細看時，過於雷同的書寫風格，場景敘述，減緩了文學閱讀的愉悅。

在上個世紀，臺灣鄉土文學興盛時，黃春明、王拓、洪醒夫、王禎和、鍾鐵民等，都運用了本土語言對白，拉近土地與社會變遷的小人物群像，書寫題材十足反應了臺灣從農村過渡到工業化進程的衝突與荒謬。進而帶出了臺灣地景書寫的前章，在他們作品中，我們認識了宜蘭，認識了八斗子，變化遊移的小鎮與祖孫情，

文學張力影響至今。

相對於他們書寫本土，書寫臺灣，客語創作似乎是須要更多題材視野，才不會落入題材的重複，例如今年有些文稿就以戀戀為題，或是過於典型化的內容，都是落入俗套或是作文比賽的窠臼。幾篇客語流利的文字，卻都因為過於落入這些年各縣市政府的地景書寫文體，而相對減弱文學的想像樣空間，有些描述一出現形容美麗黃昏，是用「就像各樣个色彩攪做共下个抽畫」，或是直接私用成語、心靈雞湯的教誨，亦成了客語作品中最大通病。

文學獎的意義在於文學先行，語言是工具，描述是功力，做為台灣文學獎的客語散文組，評選的價值核心也在此，這 16 篇來稿中依評選規則，各自幾輪票選，選出今年得獎作品〈kodama 庄最尾正徙走个人家〉，描述是阿里山最後一個山村的故事，從日治時期，客家人伐木林班的築林場鐵道的百年移民場景，相對於其他篇章，一樣是地景，一樣是有著懷舊，作者對於場景多了些文學的白描，勾勒了火車過山洞，花開的印記，和生動的上下學時光，淡淡素描著阿里山林班開墾從興旺到最後的守望，家人移居，林班生活，上下學的如常，物換星移，寫歷史也記下情感，有著燒炭氣味，二大戰尾聲的小村生活，終戰後火車運轉砍伐到最後林業凋零，和冬日裡薄霜的寒氣，春日櫻花風吹雪的歲月痕跡。

相較於其他客語書寫流利的作品，這篇多了意境。由於過去各客語文學獎中復刻雷同題材，及地城場景強烈，每年只要有一得獎作品出現，雷同文體一再出現，甚而風格相近，如同寫作班教出文體或範本，甚而有太多說教與想當然的邏輯定論，是客家刻板印象的濫觴，流竄各文學獎，日子久了，書寫者也跳不開面面俱到，一一敘述如新聞特稿，忘卻了文學創作初衷。

今年作品中有幾篇寫來也頗受肯定，一是〈托盤山个目汁〉，用心訪談二位南洋軍伕的客家長者，語言書寫、情節鋪排都十分精彩，因為有評審認為不符合散文風格而是報導文體裁，而忍痛割捨。

另篇〈侄爸變仙〉是個人比較關注的女性題材，由父親的離世，回憶童年隨父親四散逃債，父親一再外遇的人生，到告別式，多了位哭得大聲的家屬，文字輕柔，卻生動描繪出父親糾纏不清的人生。

曾貴海委員鍾意的〈客家搞祭〉，是以南部腔書寫出客家庄小男生們玩耍情景，

小火車拔甘蔗，鐵枝路駛過風景，小男孩玩耍細節寫來非常生動活潑，曾老師覺得客語創作，難得有南部客語彙流利的作品，值得鼓勵。

對未來客語文學創作，評審們期待題材選樣，可以多元而不是一再落入鄉村悲秋，而非佇於傷逝懷舊，更不是落入母語基土本教義派寫作模式，一律嚴格規定書寫字句必較，或是符合教育部部定母語字句使用規章，只會讓讀者失去了閱讀的樂趣，及書寫者沉重負擔。

我們期待未來客語書寫的作者越來越多，題材越來越豐富，基本教義派擅長的四平八穩，如同作文比賽的文體不再，而有更貼近現代客家生活與情感的文學作品出現。

客語寫作的列車往前開，請大家記得上車前行。